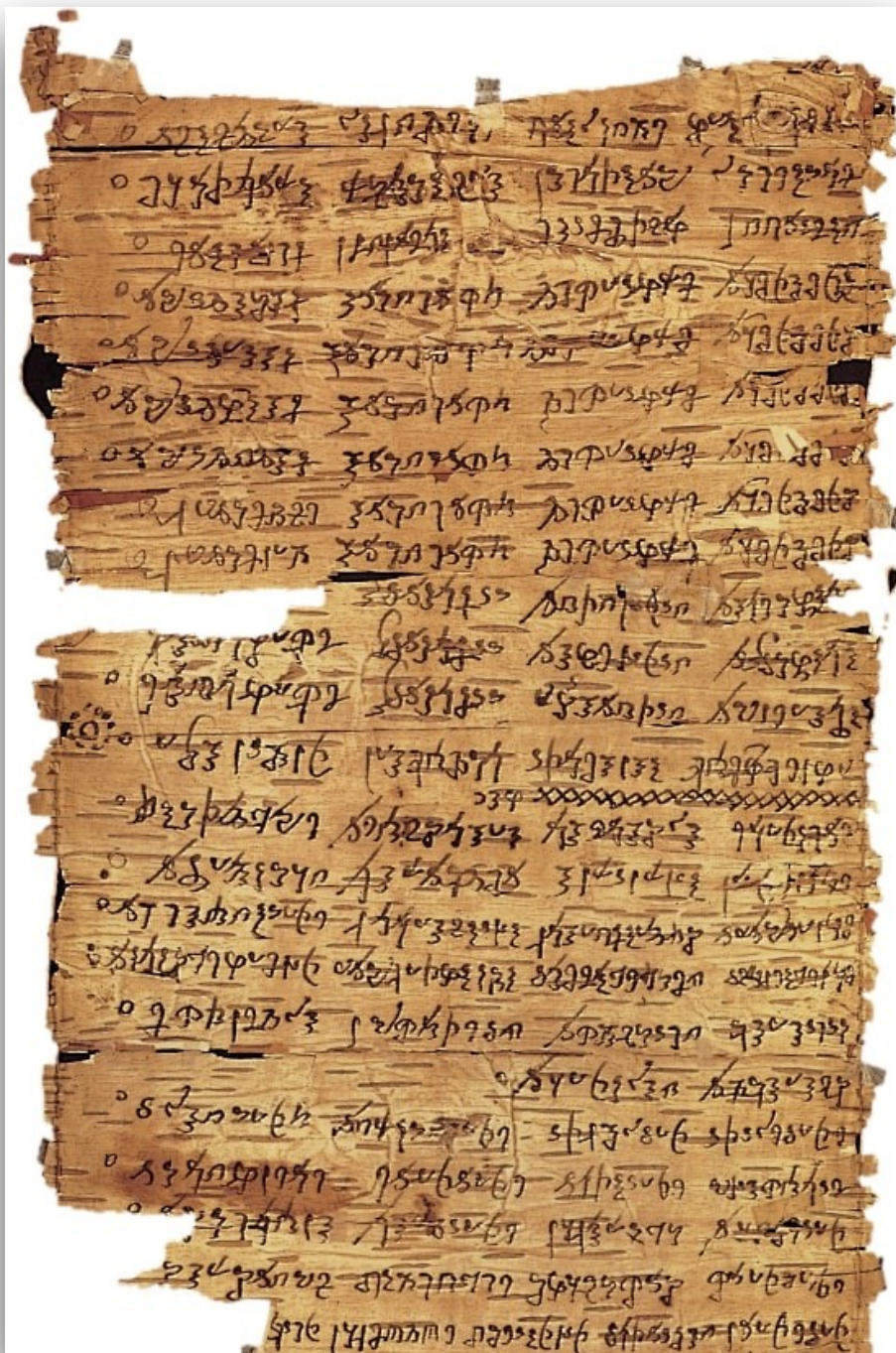


Desafíos de Traducir el Dharma

Parte II de un artículo sobre traducción, por Viryabodhi (Coordinador de la ITTB)



Este es el segundo artículo de una serie sobre traducción en Triratna, escrito por Viryabodhi, Coordinador del Consejo Internacional de Traducciones de Triratna (ITT).

[imagen en portada]¹

En el primer artículo hablé de la “importancia vital de traducir el Dharma a la lengua materna”. Creo que debemos valorar, priorizar, apoyar y, de hecho, *financiar* este trabajo más de lo que lo hemos hecho en el pasado. Encontrarás ese primer artículo [aquí](#).

En este artículo abordaré algunas de las dificultades y retos que plantea la traducción del Dharma, especialmente en relación con las enseñanzas de Sangharakshita. En primer lugar, abordaré algunas opiniones y objeciones -quizá sean incluso resistencias- contrarias a mi tesis, que he escuchado a lo largo de los años.

- “La mayoría de los *suecos* saben inglés bastante bien” (*sustituye ‘sueco’ por tu propio idioma, si procede*).
- “Prefiero leer a Bhante en el idioma original.”
- La mayor parte de la enseñanza que impartimos en nuestros centros budistas locales es *en nuestra lengua materna*. Los recién llegados reciben enseñanza verbal y escrita en su lengua materna.

La gente sabe inglés lo suficientemente bien

Cuando se habla de traducción, una objeción común, o al menos una leve protesta, que he oído y sigo oyendo, es que la mayoría de los suecos saben inglés lo suficientemente bien. Lo cual es cierto, pero ¿lo suficientemente bien para qué? Si queremos encontrar esos “equivalentes emocionales a nuestra comprensión intelectual” y si queremos profundizar en el Dharma, yo diría que necesitamos que el Dharma se exprese y se comunique en nuestra lengua materna, y no sólo por nuestro propio bien. Y necesitamos abordarlo y debatirlo en nuestra propia lengua y cultura.

A veces creo que la gente sobrestima su comprensión del inglés. Sé que yo he sobrestimado la mía. Cuando traduzco y busco el significado de las palabras en uno u otro diccionario, me doy cuenta de que no he captado el significado completo o incluso correcto de una determinada palabra o frase en inglés. A veces incluso me he dado cuenta de que no he entendido bien algunas palabras en sueco.

Cuando escuchamos el Dharma en inglés, tenemos que asegurarnos de que realmente lo entendemos. A veces, leer y estudiar el Dharma en tu propio idioma revela y expone la comprensión que realmente tienes.

“Prefiero leer a Bhante en el idioma original”

Otra frase que he oído a menudo es: “Prefiero leer a Bhante en el idioma original”. No tengo ningún problema con esto, siempre y cuando la gente lea luego el mismo

¹ Manuscrito incompleto de corteza de abedul del Dhammapada en lengua gandhari adquirido por la misión de Dutreuil de Rhins (1891-1894) en Asia Central. Finales del siglo I a siglo III, Bibliothèque nationale de France.

libro en su propia lengua, si está traducido. Por supuesto, lo uno no excluye lo otro. Si podemos, deberíamos leer y escuchar a Bhante en su propia lengua. Pero cuando enseñamos en nuestros centros budistas locales, lo hacemos quizá el 99% de las veces en nuestra propia lengua y entonces necesitamos conocer los términos del Dharma y las expresiones de Bhante en esa lengua.

A veces me he sentido avergonzado (quizá no debería) cuando he oído a compañeros de la Orden Sueca enseñar el Dharma y utilizar términos del Dharma en inglés en lugar de los términos suecos (para una explicación del *sueco*, véase más abajo). O debido a que han dudado y no encuentran el término sueco adecuado, presentan la palabra inglesa. Después de haber pasado más de 25 años traduciendo las enseñanzas de Bhante e intentando establecer un vocabulario dhármico sueco (con otros), probablemente se me pueda disculpar por sentirme un poco frustrado, aparte de avergonzado. Esto no le ocurre a todo el mundo, ni mucho menos, pero ha sucedido y sigue sucediendo con la suficiente frecuencia como para que sienta preocupación y el deseo de abordarlo. (Probablemente sería útil tener algún debate sobre este tema en las situaciones locales de Triratna).

Me pregunto si a los traductores de otros países también les ocurre lo mismo. No me sorprendería en absoluto. Por supuesto, podría reflexionar sobre por qué ocurre esto.

La enseñanza en nuestros centros budistas se imparte en nuestra lengua materna

Salvo contadas excepciones, la enseñanza en nuestros centros budistas se imparte en la lengua local. Las personas que asisten a cursos y clases leen y, en la mayoría de los casos, prefieren leer libros y material didáctico en su propia lengua. Creo que es justo esperar que quienes enseñan conozcan bien el Dharma en su propia lengua. Supongo que, en general, reflexionan, contemplan y piensan sobre el Dharma en su propia lengua. Por supuesto, puede haber excepciones, por ejemplo, cuando algunas personas pasan su vida laboral en un entorno de habla inglesa o si han pasado mucho tiempo en el Reino Unido.

Sería bueno debatirlo también para fomentar y facilitar el proceso de traducción.

Éstas son sólo algunas reflexiones y observaciones sobre lo que puede obstaculizar la traducción completa del Dharma a tu propio idioma. Otro factor es, por supuesto, que la gente ya está tan ocupada enseñando el Dharma y estableciendo una sangha que no tiene tiempo para traducir.

A continuación, haré algunas observaciones, reflexiones e incluso recomendaciones. Cuando se empieza a traducir el Dharma a un idioma “nuevo” hay algunas cosas en las que es bueno trabajar y establecer desde el principio, como por ejemplo: establecer un vocabulario dhármico común y poner en marcha una Kula o comité de traducción.

Establecer un vocabulario dhármico común

Necesitamos establecer un vocabulario dhármico común en nuestra lengua materna, con un debate meditado sobre las variaciones de las palabras y términos traducidos. Es importante que trabajes en ello desde el principio, cuando empieces a traducir el Dharma a tu propia lengua. Probablemente, la mejor forma de llevar a cabo este trabajo es en una pequeña Kula de traductores, pero, por supuesto, es bueno implicar a más personas si es posible. De este modo se ahorrará mucho trabajo y discusiones innecesarias en el futuro. No es una tarea fácil, pero sí fascinante y también un buen proyecto de sangha.

Tal vez quieras traducir y componer tu propia *Guirnalda de Términos Budistas*, tal y como se utiliza en Triratna. (Puedo proporcionarte una copia del original de Padmaloka, por Cittapala y Ashvajit, y también una versión sueca con diseño, que puede usarse como plantilla). Ujumani ha creado una buena plantilla para la traducción al francés, con los términos en inglés, pali, sánscrito y francés. También está disponible previa solicitud.

Hay varios servicios en línea con diccionarios budistas para pali y sánscrito.² También es útil tener contacto con alguien que sepa pali y sánscrito. Hay varios eruditos competentes en el movimiento Triratna.

Todas las lenguas son sólo lenguas

Debemos recordar que las lenguas -todas las lenguas, incluso el pali y el sánscrito, y el inglés- son sólo lenguas. No son comunicaciones divinas, directas o impecables. Todo lenguaje es una interpretación o, si se quiere, una traducción. Aunque sean antiguas y, en cierto modo, más precisas, el pali y el sánscrito no son capaces de comunicar la experiencia directa. A veces tengo la impresión de que la gente glorifica una u otra lengua, quizá atribuyéndole propiedades ideales e incluso “divinas” o “mágicas” (tal vez afines al mundo ideal de Platón). Por supuesto, algunas lenguas pueden tener un vocabulario mejor para los términos budistas, quizá por haber establecido significados específicos tras largos y arduos procesos. Pero debemos recordar que *todas las lenguas son sólo lenguas*.

Iniciar una kula de traducción

Aparte de establecer un vocabulario dhármico común, una Kula o comité de traducción, (o como se llame en tu idioma), es útil de otras maneras. En el kula se pueden discutir las prioridades, qué traducir primero, qué se puede necesitar con fines didácticos, qué puede funcionar en tu país y cultura, etc. También se pueden discutir términos dhármicos complicados o palabras en inglés y cómo traducirlas. También pueden hablar de términos dhármicos o palabras inglesas complicadas y de la mejor manera de traducirlas a tu idioma. Algunos de los términos con los que muchos traductores tienen problemas son “consciencia”, “atención plena”, “mente”,

² Por ejemplo: <https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/> o <https://sanskrit.inria.fr/DICO/index.en.html>. En un próximo Manual del Traductor compartiremos más recursos como estos.

“ir adelante” e incluso “ir a refugio”. Por supuesto, esta lista varía de un país a otro y de una lengua a otra. En estas discusiones comenzarás de forma natural el trabajo de establecer un vocabulario dhármico.

Probablemente descubrirás que las personas de la Kula (u otras personas con las que compartas la discusión) tienen preferencias sobre cómo deben traducirse y cómo no deben traducirse determinadas palabras o frases. También es probable que descubras que hay personas a las que no les gustan algunas palabras, o que tienen asociaciones no deseadas, etc. Es natural que cada uno tenga sus propias asociaciones y preferencias, y que las palabras tengan una carga emocional diferente para cada persona.

Una complejidad añadida es que descubrirás que, con el tiempo, tus preferencias y respuestas cambiarán gradualmente. Puede que descubras que algunas de las palabras que preferías utilizar de repente ya no te parecen tan obvias; y que algunas de las palabras hacia las que sentías una aversión tan clara de repente ya no te parecen tan problemáticas. En otras palabras, descubrirás lo vivo y cambiante que es el lenguaje y, de hecho, lo cambiante que eres tu.

Tu comprensión también se profundiza y, a medida que lo hace, es posible que algunos años más tarde descubras que la forma que elegiste inicialmente para traducir no era del todo correcta. Es cierto que en aquel momento lo hiciste lo mejor que pudiste, pero ahora puedes ver más claramente las deficiencias o imprecisiones. Esto demuestra la importancia de trabajar con otras personas en un texto y de realizar una comprobación adecuada del mismo (véase el punto sobre Comprobación más adelante). Tener acceso a más ojos y mentes ayudará a minimizar los fallos o casi fallos en la traducción. La comprensión general y la experiencia de la traducción en tu lengua también pueden evolucionar. Los traductores y profesores ajenos a Triratna pueden encontrar mejores formas de traducir ciertos términos budistas, en las que podemos inspirarnos y utilizar adecuadamente en nuestro propio contexto.

Otra complejidad de la traducción se da cuando se traduce a una cultura y un idioma en los que el budismo se ha establecido y practicado, quizá durante mucho tiempo. Un ejemplo es el japonés, al que se acaba de empezar a traducir; otros son el chino y el indio. En Japón, los jóvenes pueden tener reacciones negativas ante los términos budistas y religiosos tradicionales. Parte de la terminología que desarrolló Bhante Sangharakshita y que utilizamos en Triratna puede resultarles más atractiva e inspiradora.

Otra cosa es cuando se traduce a una lengua y un país sin historia de budismo tradicional.

Sentir el ritmo más profundo

Aunque necesitamos y debemos traducir las enseñanzas de Sangharakshita, también necesitamos leer sus libros, así como escuchar sus enseñanzas, en su propio idioma, para volver a enfatizar ese punto. En mi opinión, también deberíamos ver vídeos de Bhante impartiendo enseñanzas clave, una y otra vez, para captar esa energía y ese

espíritu que animan su comunicación. Así, cuando más tarde traduzcamos sus enseñanzas, tendremos en cierta medida esa energía con nosotros, *sintiendo ese ritmo más profundo* y percibiendo ese lugar insondable del que procede, en la medida en que seamos capaces de hacerlo. (En una charla reciente, Vishvapani se refirió a esta cualidad de la comunicación de Bhante como un *ritmo*, lo que me pareció evocador).³

Por supuesto, también tenemos que estudiar y debatir la presentación del Dharma que hace Bhante con otras personas y asistir a retiros y actos en los que se haga esto. Sólo mencionaré aquí Adhithana, para el que esto es una preocupación central, pero hay muchos otros centros de retiro y retiros donde se hace, por ejemplo, en Padmaloka, Taraloka y Tiratanaloka.

Retos de la traducción

Pasemos ahora a algunos de los retos de la traducción. He aquí una pequeña selección de retos con los que seguramente te encontrarás y con los cuales te verás obligado a lidiar.

- El peligro o la tendencia a caer en el “swenglish” o el “Denglish” o el “franglais” o el “Norwenglish” u otras variantes. (que en cierto modo es inevitable y muy común en nuestra cultura popular).
- La “tendencia” a ser demasiado literal en la traducción: por ejemplo, seguir o copiar demasiado la estructura de las frases de la lengua de partida, que a menudo no es la misma en la lengua de llegada.
- El reto de la *poesía*, *la literatura inglesa* y, a veces, *referencias culturales* particulares o incluso oscuras.
- El reto de las *metáforas*, *los modismos* y las *figuras retóricas*, etc.
- El reto de los “dialectos lingüísticos” o “variantes lingüísticas” (por ejemplo, el español de España y el español de México).
- El reto de priorizar cuánto y qué traducir

Peligro de caer en el “Swenglish” o el “Denglish” ...

Esto significa que, a menudo sin saberlo, importas o utilizas palabras o expresiones inglesas en el texto sueco (o alemán, francés, etc.), cuando en realidad no existe tal expresión en sueco (o alemán, francés, etc.). Esto es bastante común en muchos países, al parecer, porque estamos muy influenciados por la cultura y el idioma inglés y estadounidense. Ocurre fácilmente para los que no somos ingleses y hemos pasado más tiempo en un país de habla inglesa.

A veces ocurre inconscientemente, aunque es pura pereza si lo dejamos pasar una vez que nos lo han señalado. Pero no siempre es tan fácil darse cuenta por uno mismo. En cualquier caso, significa que no hemos hecho el trabajo y que el texto no se ha traducido completamente.

³ *Un ritmo más profundo*, 2022, <https://www.freebuddhistaudio.com/audio/details?num=LOC5570>

Curiosamente, acabo de encontrarme con el problema al que me refería antes: Pensaba que sabía lo que significaba algo y luego descubrí que no. Al parecer, “swenglish” no es lo mismo que la palabra sueca “svengelska”. Es esta última la que busco aquí. Para ser moderno, consulté ChatGPT y le pedí que me explicara la palabra ‘svengelska’ en un sentido lingüístico.

Esto es lo que respondía: “Svengelska” es una palabra en sueco que combina “svenska” (sueco) y “engelska” (inglés), y se refiere a un fenómeno lingüístico caracterizado por el uso de una mezcla de sueco e inglés en un mismo enunciado o conversación. Esta mezcla puede darse en varios niveles del sistema lingüístico, como la gramática, el vocabulario y la pronunciación. “Svengelska” se utiliza a menudo en contextos informales o con efectos cómicos, y puede reflejar la influencia del inglés como lengua global en la sociedad sueca”.

Según el principal diccionario sueco, www.svenska.se, “svengelska” es: “Sobre el sueco, que se caracteriza por la abundancia de préstamos de palabras y traducciones del inglés (y del inglés americano)”.

Una descripción aún más sencilla: “Svengelska” es la jerga para hablar sueco con un poco de inglés mezclado”.

Para relacionarlo con otros idiomas: Denglish o Franglais significa “alemán y francés con un poco de inglés mezclado”.

Svengelska “está relacionado con el “anglicismo”, que es una expresión idiomática inglesa traducida directamente. Un ejemplo de ello es cuando Greta Thunberg dijo en un discurso que “los líderes deberían ser puestos contra la pared” (que en inglés significa “... y fusilados”). Cuando más tarde se le advirtió de ello, se disculpó y dijo que era “sueco”, porque en sueco la expresión poner a “alguien contra la pared” significa “hacerle responsable” de algo.

Creo que se pueden encontrar muchos ejemplos de este fenómeno en las cartas de los primeros inmigrantes suecos en América (EE.UU.), que incluían palabras inglesas sin traducir en sus frases cuando escribían a su familia.

Dejando a un lado estas descripciones y definiciones, el uso de “swenglish”, “denglish”, “franglais”, etc. crea problemas y el texto no parece totalmente traducido, y algunas personas reaccionan ante esto.

El peligro de caer en una traducción excesivamente literal

Otro peligro demasiado común, sobre todo para los traductores novatos, es seguir demasiado de cerca la estructura de las frases en la lengua de partida, que a menudo no es la misma que en la lengua de llegada. Puede ocurrir fácilmente cuando uno se cansa, pero también cuando no se detiene a buscar la expresión adecuada en su propia lengua. También podría describirse como “falsa fidelidad” y puede ocurrir cuando uno se preocupa indebidamente por ser fiel al texto original. El ejemplo

extremo es una traducción palabra por palabra, que puede no tener sentido y, de todos modos, resulta muy laboriosa y angulosa.

El traductor experimentado es capaz de encontrar la expresión traducida completa en la lengua de llegada, aunque a veces tenga que repasar el texto varias veces para “naturalizarlo” en su nuevo vestido lingüístico. Personalmente, a menudo tengo que trabajar el texto de esta manera, varias veces, y luego también confío en el lector, revisor o corrector para señalar dónde no he logrado una traducción completa, o dónde una frase en sueco ha pasado desapercibida.

Esta cuestión está relacionada con otra más general: el reto de traducir el estilo. Esto es lo que escribe Ujumani, un traductor experimentado: “Lo ideal sería poder “oír la voz del autor” al leer un texto traducido, especialmente en el caso de Bhante. Varios libros de Bhante son versiones editadas de su voz hablada: charlas o seminarios. Es una cuestión compleja porque su lenguaje es a veces un poco arcaico y un poco pesado de leer una vez traducido al francés.”

(Véase también el punto sobre *El desafío de las peticiones de Sangharakshita* más abajo).

El reto de las metáforas y las figuras retóricas, etc.

Todas las lenguas son ricas en figuras retóricas, metáforas y modismos. La belleza y la vivacidad de una lengua se expresan a menudo en este uso creativo del lenguaje. Puede haber fuentes comunes a muchos de los modismos, por ejemplo, la Biblia o Shakespeare. Sin embargo, a veces no hay equivalentes directos o claros de palabras, metáforas, etc. en todos los idiomas. A menudo hay que rebuscar, pensar con originalidad y tirar la mente literal por la borda. Puede que encuentre una traducción adecuada, pero a veces tendrá que conformarse con una expresión que no encaja a la perfección. Pero sirve para algo.

He aquí un par de ejemplos con los que me topé al traducir el libro de Paramananda *Cambia tu mente*. En alguna parte Paramananda utiliza la expresión, natural “como un pato al agua” – en otras palabras: “naturalmente, sin esfuerzo”. Es una imagen muy evocadora de un pato “zambulléndose” o “deslizándose” sin esfuerzo en un estanque. Esta expresión no se encuentra en sueco, así que ¿qué hacer? Pensé en una expresión sueca natural: “como pez en el agua” (“en su elemento”), pero obviamente nos proporciona una imagen y una sensación completamente diferentes. ¿Qué hacer? Otra expresión que me resultó difícil de traducir al sueco fue “golpear el suelo corriendo”.

Hablando de patos, muchas expresiones idiomáticas son similares o iguales en distintos idiomas. Por ejemplo, tenemos la expresión “como agua de borrajas”, que es literalmente igual en sueco y quizá también en otros idiomas. Las metáforas y figuras retóricas son un campo rico y fascinante de las lenguas humanas.

Además, a menudo mezclamos nuestras metáforas y entonces necesitamos a gente como Shantavira, que puede detectarlo y “poner los modismos en su sitio”.

Es muy útil tener a mano un volumen de frases hechas recopiladas cuando se traduce. A veces tienen ejemplos en distintos idiomas. Tengo varios libros de este tipo en mi estantería. Uno de ellos es *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* y el sueco *Svenskt Språkbruk* (“Uso de la lengua sueca”). La búsqueda habitual en Google puede no ser muy satisfactoria, pero seguro que hay varios buenos recursos en tu lengua materna. En inglés hay: <https://www.thefreedictionary.com/>

Ni que decir tiene que también necesitas tener buenos diccionarios en tu propio idioma, a veces puedes encontrar diccionarios bilingües con inglés y tu propio idioma.

Poesía, literatura inglesa y referencias culturales

Un área relacionada con el lenguaje es la poesía, así como las referencias literarias y culturales. La poesía es, por supuesto, rica en metáforas e imágenes, y mucho más difícil de traducir que la prosa, sobre todo cuando hay métrica y rima, y si se trata de poesía de iconos literarios como Shakespeare. Tengo un amigo que rehúye por completo traducir a Shakespeare, mientras que yo, quizá tontamente, me lanzo y lo intento. No siempre podemos confiar en obras que ya se han traducido a nuestro idioma. Por ejemplo, cuando investigué una cita (de Bhante) de una de las obras de Shakespeare, descubrí que la traducción sueca estándar de esa obra, aunque bastante literaria, distaba mucho de ser completa. El pasaje citado estaba tan simplificado y recortado que parte del significado se había perdido.

Por supuesto, el traductor siempre debe comprobar si existe una traducción del poema en su propia lengua. Esto puede llevar mucho tiempo. Sin embargo, yo no me fiaría del todo de este tipo de traducciones, ya que he visto traducciones bastante deficientes de poemas suecos al inglés; deficientes al menos desde mi punto de vista.

Si el fenómeno relacionado o la referencia cultural son difíciles de entender o están desfasados, suelo poner una “nota a pie de página del traductor” (al final de la página si considero que necesita un comentario directo, o en las notas finales habituales si es de menor importancia), dando alguna explicación del significado y el contexto del texto de Bhante. La gente me ha dicho que esto les ha resultado muy útil y me han pedido más. También es la forma recomendada de tratar estas cuestiones: traducir el pasaje tal cual y escribir una nota explicativa a pie de página.

A veces añado un pequeño comentario entre paréntesis en el texto, por ejemplo, actualizando algunos detalles de la experiencia vivida por la gente: juegos de ordenador, teléfonos móviles, etc.

Los retos de las peticiones de Sangharakshita

En su testamento, Bhante dejó una declaración de deseos dirigida a sus albaceas literarios. A continuación reproducimos una cita del documento de visión de la ITTB.

La ITTB pretende trabajar con y en nombre de los albaceas literarios de Sangharakshita, en particular para cumplir sus peticiones:

- “Garantizar que las traducciones de mis escritos a otras lenguas sean fieles al texto original”.
- “Mantener la integridad del texto, así como la personalidad del escritor expresada en el texto”.

Traducir a Bhante Sangharakshita es un reto, ya que su lenguaje es a veces un poco arcaico y un poco pesado de leer una vez traducido a una lengua europea, por ejemplo, el francés o el sueco. Las frases son a veces muy largas, con varias subcláusulas. Creo que se puede “simplificar” sin perder demasiado la voz y el estilo de Bhante. Es una cuestión de equilibrio. Hay que hacer todo lo posible por conservar la voz, pero recordar que el mensaje, el Dharma, debe comunicarse de forma clara y agradable.

Aquí hay lugar para el debate, de hecho, un debate continuo, tanto entre los traductores más experimentados como entre los más novatos y menos experimentados.

¿Qué significa en realidad ser “fiel”? En una presentación en una reunión de traductores de Sangharakshita en noviembre de 2021, Sraddhapa compartió sus pensamientos sobre la fidelidad: **Pensando en la fidelidad al traducir Sangharakshita**. La presentación completa y el debate se encuentran aquí: <https://youtu.be/KWDiJnmToAc>

Comprobación de traducciones: procedimientos

Relacionado con las peticiones de Bhante está el control de las traducciones. En la ITTB hemos elaborado recomendaciones para comprobar la calidad de las traducciones, especialmente la calidad y la capacidad de los nuevos traductores. Paralelamente a este artículo, he empezado a redactar un **Manual del traductor, que tratará** con mucho más detalle muchos de los puntos aquí planteados, especialmente para los nuevos traductores. Aquí mencionaré brevemente algunos puntos sobre la comprobación de traducciones.

Cuando hayas decidido traducir un libro de Sangharakshita (o de otro de sus autores publicados) te pondrás en contacto con Windhorse Publications para obtener la última versión del texto. Si quieres publicar una traducción de una obra de Bhante, tendrás que firmar un contrato con Windhorse que incluya una cláusula sobre la comprobación. (La firma propiamente dicha suele producirse más cerca de la publicación.) En este contrato aceptas varios puntos sobre la calidad:

”La traducción de la Obra será realizada por un traductor competente de forma fiel y exacta a partir del idioma original sobre la base de la edición actual. La editorial está autorizada a realizar cualquier adaptación que mejore la idoneidad de la obra para el público sueco con el consentimiento por escrito del propietario [esto debería decir 'titular de los derechos de autor, es decir, los ejecutores literarios] para todos y cada uno de los cambios. Dichos cambios no deben alterar la intención o el carácter de la Obra.

b) Todas las traducciones deberán ser cotejadas con el texto original en inglés por un hablante nativo de la lengua de destino aceptable para el titular de los derechos de autor, aceptación que deberá constar por escrito.

c) Las adaptaciones del texto para mejorar la idoneidad de las traducciones de la Obra para el público lector de un idioma determinado sólo se realizarán con el consentimiento por escrito del Titular de los Derechos de Autor.

Las solicitudes de autorización del titular de los derechos de autor deben dirigirse al secretario de los albaceas literarios.”

Variaciones o dialectos lingüísticos

Algunas lenguas están muy extendidas por grandes zonas geográficas y culturas, y con el tiempo desarrollan “variaciones” o “dialectos”. Estas variaciones pueden incluir diferencias de vocabulario, pronunciación, gramática y expresiones idiomáticas. En el caso concreto del español de España y el español de México, se consideran diferentes dialectos de la lengua española, cada uno con sus propias características únicas moldeadas por sus respectivas regiones e historias lingüísticas. En Triratna se han realizado traducciones dentro de ambos dialectos del español y, en los últimos años, los coordinadores generales de traducción al español han trabajado intensamente para resolver los problemas que esto plantea (así como para revisar y mejorar la calidad de las traducciones antiguas).

Otros ejemplos de “variaciones diferente” son el inglés británico y el estadounidense, el portugués brasileño y el europeo, el chino mandarín y el cantonés.

La traducción, una tarea difícil, sólo hay que empezar

Después de leer lo que he escrito hasta ahora, puede que le parezca que la traducción es una tarea muy difícil, casi imposible. Sin embargo, tenemos que traducir. Como he descrito anteriormente, cuando muchas personas escuchan o leen el Dharma, a menudo se sienten inspiradas para traducirlo a su propio idioma. Sería de gran ayuda si pudiéramos fomentar la traducción dentro de nuestra sangha local y acostumbrarnos a darnos unos a otros comentarios amables y considerados.

A cualquiera que sienta el impulso de traducir o que ya esté traduciendo le diría que siga adelante y lo comparta. Con el tiempo aprenderás y mejorarás gradualmente. Aprenderás a explorar el fascinante campo de la traducción, utilizando toda la ayuda disponible. Aprenderás a dedicarle tiempo y a recibir comentarios de los demás. La traducción puede ser una práctica eficaz para tratar el aferramiento y la identificación con el ego. Cualquiera que haya escrito un texto y haya recibido comentarios lo sabe muy bien. Podemos caer fácilmente en la sensación de que es “mi texto”, incluso “mi traducción”, “¿cómo te atreves a pisarme tan despreocupadamente?” Sin duda, un terreno fértil para la práctica, para dejarse llevar y, tal vez, para la perspicacia.

Qué traducir

Cuando nos planteamos qué traducir, nos encontramos rápidamente con un dilema. Hay mucho material del Dharma disponible en inglés, por no mencionar el pali y el sánscrito (aunque traducir directamente de ellos exige, por supuesto, un buen dominio de esas lenguas). Obviamente, es un acto de equilibrio. Hay mucho Dharma disponible, no sólo históricamente por Bhante y otros, sino también actualmente dentro de Triratna en muchos lugares. Hay enseñanzas en retiros, en centros budistas y en Internet, y sólo podemos traducir una pequeña parte de todo ello. Cada “situación lingüística local” necesita una buena revisión de qué traducir y qué priorizar; no sólo una vez, sino de forma recurrente.

Subtitular vídeos: una nueva aventura

Recientemente, la ITTB recibió una subvención del FutureDharma Fund para un proyecto piloto, con el fin de investigar y establecer rutinas para subtitular algunas conferencias clave de Sangharakshita y otros vídeos importantes. Jnanacandra dirigió este proyecto de forma muy competente y poco a poco van apareciendo más y más vídeos subtitulados. En palabras de Ujumani: “La gente podrá ver a Bhante, comprender lo que dice y sentir su pasión por el Dharma y su dedicación sin concesiones”.

Por ejemplo: *Recordando a Sangharakshita a través de sus amistades*

[Recordando a Sangharakshita a través de sus amistades](#)

o El sabor *de la* libertad: [El sabor de la libertad - Sangharakshita en Vimeo](#)

Pertinencia e idoneidad

Cuando consideramos la necesidad de traducir en todo el movimiento, es importante tener en cuenta el tamaño, el grado de desarrollo y los recursos disponibles de cada “situación lingüística” local (utilizo los términos “sangha”, “situación local”, “centro budista” etc. para referirme a toda la “situación nacional”. En adelante diré simplemente “situación”).

A continuación, voy a ofrecer una guía que hemos utilizado en la ITTB. Las categorías son aproximadas y, desde luego, no son estáticas. Una situación pequeña puede, por ejemplo, estar evolucionando hacia una situación mediana, y una situación mediana puede estar evolucionando hacia una situación grande. Siempre es vital tener una evaluación continua de las necesidades de la sangha y, por tanto, una priorización activa de aquello en lo que hay que centrarse para traducir. Una sangha o grupo pequeño tiene sus necesidades, en primer lugar, disponer de textos rituales, pujas y materiales de curso e instrucciones para la meditación. Las sanghas más grandes y establecidas desde hace tiempo tienen necesidades muy diferentes.

Antes de eso, digamos lo obvio: nunca será posible traducir todos libros y enseñanzas de Bhante, así que lo que estamos fomentando es que cada situación traduzca su propia biblioteca de *libros básicos* y textos relevantes.

(Quizá las herramientas de IA – Inteligencia Artificial – en el futuro ayuden a remediarlo. Sin embargo, estoy bastante seguro de que estas traducciones siempre tienen que revisarse y editarse cuidadosamente. En los últimos años, incluso meses, han ocurrido muchas cosas en este campo. Ahora hay acceso abierto a, por ejemplo, ChatGPT, que traduce trozos de texto más cortos a la vez. Otro servicio es DeepL Translator, que utiliza IA y traduce con más precisión que Google translate).

Pequeña situación

Una situación pequeña puede tener sólo uno o dos miembros de la Orden, o ningún miembro de la Orden pero una mitra entusiasta (que puede haber solicitado la ordenación).

La pequeña situación tiene sus necesidades, a menudo de textos rituales, pujas y libros breves de inspiración, introductorios o básicos (como *Visión y transformación*, *El Noble Óctuple Sendero de Buda* y *Budismo, una introducción*, de Vadanya o algo similar). En estas situaciones pioneras, los primeros esfuerzos de traducción de textos del Dharma serán casi siempre un poco toscos, y no pasa nada, no podría ser de otra manera (incluso si se consigue que venga un traductor profesional). Los materiales que se traducen de este modo se utilizan primero "internamente" en formatos sencillos y baratos. Los traductores son personas entusiastas, pero a menudo poco expertas en el arte de la traducción. Con el tiempo, y con la esperanza de que formen equipos de traducción, sus habilidades y experiencia crecen y maduran. (Ya he mencionado la necesidad de establecer un vocabulario y un glosario dhármicos. Existen plantillas bien desarrolladas que pueden reutilizarse para este fin, disponibles en la ITTB). Ejemplos de situaciones pequeñas son: Rusia, Dinamarca, quizá Turquía, Brasil, Japón, Albania, Ucrania, Israel y Malta.

Situación de tamaño medio

Una situación de tamaño medio suele tener una presencia establecida en un país, con un centro budista con entre 5 y 25 miembros de la Orden activos. A menudo se tarda bastantes años en llegar a este punto en un país nuevo, ya que la evolución de una sangha depende de muchos factores, entre los que destaca una *kalyana mitrata* eficaz. En esta situación de tamaño medio hay una presencia establecida en forma de centro budista, en una gran ciudad si no es la capital. También puede haber varios grupos Triratna locales más pequeños, a menudo muy dependientes de uno o dos miembros de la Orden local. Hay una sangha mitra que evoluciona con entre 10 y 100 mitras, algunos de los cuales se están formando para la ordenación. Ejemplos de situaciones de tamaño medio son: Países Bajos, Francia, Polonia, Suecia, Finlandia, Noruega, Estonia, ...

Gran situación “bien establecida”

En situaciones grandes y bien establecidas puede haber varios centros budistas, un centro de retiros y quizá comunidades. Algunos ejemplos son Alemania, España y México. Estas situaciones suelen tener una biblioteca considerable de libros

traducidos y textos importantes, y de nuevo sus necesidades son diferentes. Pueden tener un comité de traducción o kula, como Dharmamegha en México/España, que supervisa el trabajo de traducción. También tienen sus propios procesos de formación para la ordenación.

En estas situaciones, la traducción lleva muchos años realizándose y a menudo es necesario volver a las “viejas traducciones” para actualizar y mejorar la lengua. Pocos de los entusiastas traductores del pasado recibieron formación en traducción, si es que alguno la recibió. Sus conocimientos de traducción y el dominio de su propia lengua habrán evolucionado y mejorado con los años. Y el uso de la propia lengua ha cambiado. A veces, los textos originales en inglés también se han editado y mejorado.

Regocijo

Me gustaría terminar este artículo alegrándome por todo lo que se ha hecho en el campo de la traducción a lo largo de los años. Tantas personas, en tantos países y lenguas, han contribuido de muchas maneras.

Estas son todas las lenguas que han recibido fondos de la ITTB a lo largo de los años (aunque gran parte del trabajo de traducción se ha realizado sin financiación central): *alemán, albanés, español, estonio, finés, francés, hebreo, húngaro, italiano, japonés, neerlandés/flamenco, noruego, polaco, portugués, ruso, sueco, turco y galés*. En el gráfico de pastel 2 de la página siguiente puede verse cuánto se ha concedido en fondos a cada lengua; las dos más recientes son el japonés y el galés.

Los libros que suelen traducirse al principio son: *Introducing Buddhism* (Vadanya), *The Buddha's Noble Eightfold Path y Human Enlightenment* (ambos de Sangharakshita), así como textos rituales e instrucciones de meditación. En otra presentación daré una visión general de la historia de la traducción de cada lengua y de los libros que se han traducido. También me gustaría presentarles a algunos de los pioneros de la traducción en Triratna y lo que han logrado.

Es hora de concluir. Espero haber podido darles una idea del fascinante mundo de la traducción dentro de Triratna en estos dos artículos. También espero que puedan apreciar mejor los retos y complejidades a los que nos enfrentamos y con los que trabajamos en esta vital e importante labor. Por último, espero que sean más conscientes de lo importante que es apoyar y financiar esta labor, que en gran parte realizan voluntarios entusiastas.

Por último, me gustaría dar las gracias a Kalyanaprabha, que me ha animado y guiado a lo largo del camino, y a Ujumani, que ha venido hacia el final con algunos comentarios y sugerencias útiles, y gracias a FutureDharma y a la ECA que me financian para trabajar como coordinadora de la ITTB.

Con metta, Viryabodhi

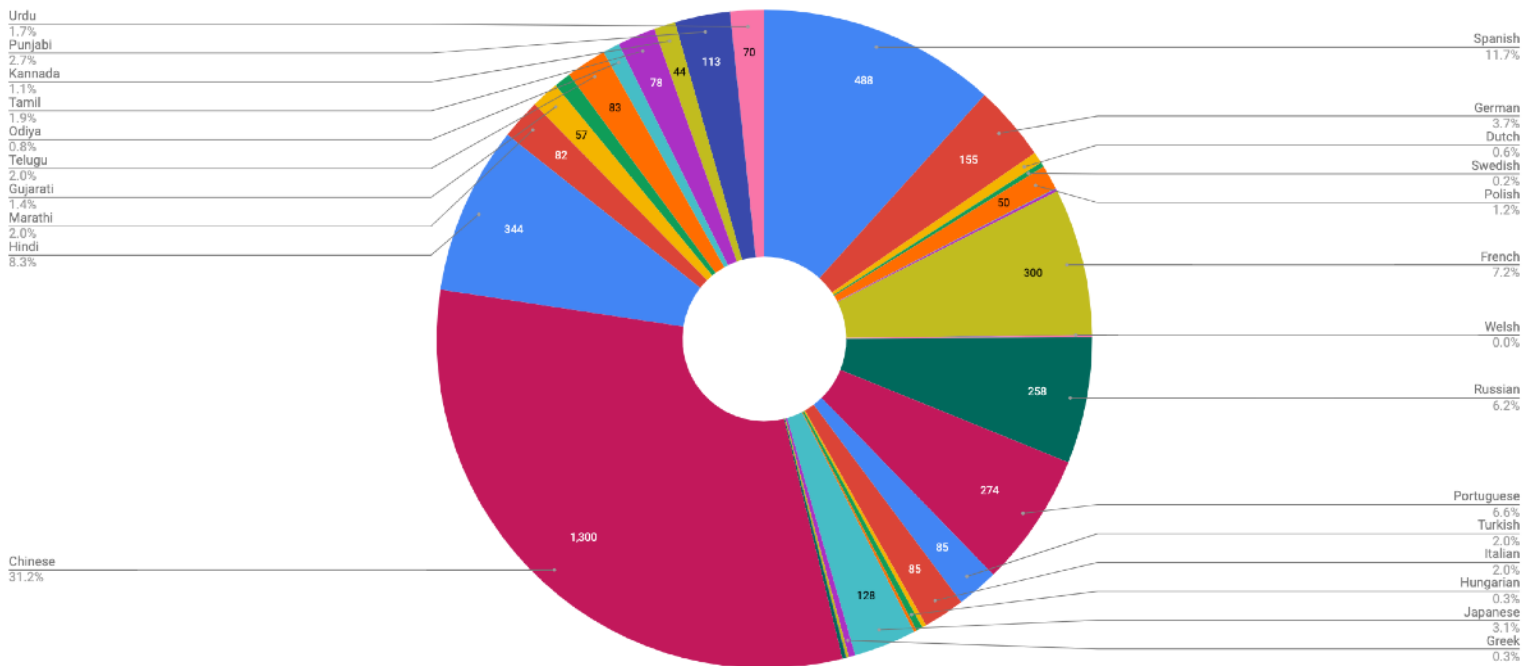
(viryabodhi@gmail.com)

APÉNDICE: Véase la página siguiente para una *presentación visual*.

Presentación visual

En el primer gráfico circular de abajo se ven las lenguas del mundo en las que hay alguna actividad Triratna, o mitra, etc. El segundo gráfico (Financiación total 2012-2023) muestra la cantidad de fondos de la ITTB que se han concedido a las mismas lenguas, excepto la india y la china. Pero he incluido las lenguas china e india en el primer gráfico para dar una idea de los tamaños.

World Languages in Triratna (mm)



TOTAL FUNDING: 2012-2023

